

INTISARI

Proses *subtitling* atau membuat teks terjemahan di dalam film adalah salah satu proses penerjemahan untuk media audiovisual, yaitu dengan menuliskan terjemahan tertulis ke dalam teks. Proses *subtitling* tidak mudah karena banyak hal yang harus dipertimbangkan seperti kecepatan dialog atau adegan di dalam film, terbatasnya ruang untuk meletakkan teks *subtitle* serta kecepatan membaca penonton, sehingga teknik penerjemahan yang digunakan sangatlah penting agar pesan dan makna yang disampaikan di dalam dialog film tetap tersampaikan dengan baik kepada penonton.

Penelitian ini bertujuan untuk mencari tahu teknik penerjemahan apa yang digunakan dalam teks terjemahan film atau *subtitle* dalam film “Brice de Nice” dengan menggunakan teori Molina & Albir serta memaparkan alasan diterapkannya teknik penerjemahan tersebut. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif yaitu dengan mengklasifikasikan dan menjabarkan teknik penerjemahan apa saja yang digunakan dalam membuat teks terjemahan film “Brice de Nice”

Dari 18 jenis teknik penerjemahan yang dikemukakan Molina dan Albir, terdapat 12 teknik penerjemahan yang digunakan dalam teks *subtitle* bahasa Indonesia film “Brice de Nice”, yaitu teknik kreasi diskursif, modulasi, kesepadanan lazim, amplifikasi linguistik, partikularisasi, transposisi, reduksi, adaptasi, amplifikasi, kompresi linguistik, variasi dan generalisasi.

Dari ke-12 teknik tersebut, teknik kreasi diskursif adalah yang paling sering digunakan. Penggunaan teknik ini menunjukkan bahwa penerjemah mematuhi aturan pembuatan *subtitle* tetapi juga tetap membuat penonton mengerti akan pesan yang disampaikan. Penggunaan teknik tersebut juga mengindikasikan bahwa penerjemah berorientasi pada bahasa sasaran.

Kata Kunci : Teknik penerjemahan, subtitle, Brice de Nice, Film, Molina dan Albir

ABSTRACT

Subtitling or the process to make a translation text in a film is one of many ways of audiovisual translation that is to write a textual translation in to sentence. Subtitling process is not easy because there are lots to consider, for example the dialogue and the scene's speed, the limit of space for placing the subtitle, as well as the audience's speed of reading. Thus, the translation technique is important for the sake of audience's understanding of the messages contained in the scene.

This research is aimed to find out about the translation techniques that are used in the translation of subtitle of a film, "Brice de Nice" using theory from Molina and Albir. This research is using descriptive method, which is to classify and describe what translation techniques that are used to make "Brice de Nice" translation text.

From 18 translation techniques that are proposed by Molina and Albir, there are 12 techniques that are used in "Brice de Nice" Indonesian subtitle text, those are discursive creation, modulation, established equivalence, linguistic amplification, particularisation, transposition, reduction, adaptation, amplification, linguistic compression, variation, and generalisation.

Out of the 12 techniques, discursive creation techniques are the most commonly used. The use of this technique shows that the translator follows the rules of making subtitles but also keeps the messages well delivered to the audience. The use of this technique also indicates that the translator is oriented towards the target language.

Keyword: translation technique, subtitle, Brice de Nice, film, Molina and Albir

EXTRAIT

Le processus de sous titrage consiste à traduire un film ou une vidéo en ajoutant un texte court au bas de l'image. Le processus de sous-titrage n'est pas facile car il faut tenir compte de nombreux facteurs, comme la rapidité des dialogues ou des scènes dans le film, le peu d'espace disponible pour la rédaction de sous-titres et la vitesse de lecture des téléspectateurs. Les techniques de traduction utilisées sont très importantes pour que le message et la signification véhiculés dans le dialogue du film soient bien compris par des téléspectateurs.

Les objectifs de cette étude sont de déterminer les techniques de traduction utilisées dans les sous-titres indonésiens du film "Brice de Nice" se basant sur la théorie de Molina & Albir et d'expliquer la raison d'utilisation de ces techniques. Cette recherche utilise une méthode descriptive consistant à classer et à décrire toutes les techniques de traduction utilisées pour les sous-titres indonésiens du film "Brice de Nice".

Sur les 18 techniques de traduction proposées par Molina et Albir, 12 techniques de traduction sont utilisées dans le texte des sous-titres indonésiens "Brice de Nice": la création discursive, la modulation, l'équivalence commune, l'amplification linguistique, la particularisation, la transposition, la réduction, l'adaptation, l'amplification, la compression linguistique, la variation et la généralisation.

Parmi les 12 techniques, les techniques de création discursive sont les plus utilisées. L'utilisation de cette technique montre que le traducteur suit les règles de création de sous-titres mais conserve également les messages sont bien transmis au public. L'utilisation de cette technique indique également que le traducteur est orienté vers la langue cible.

Mots clés : techniques de traduction, sous- titre, Brice de Nice, Film, Molina et Albir